

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mąż Boży zapytał: Gdzie wpadła? A gdy mu wskazał miejsce, uciął kij,* wrzucił go tam i sprawił, że siekiera wypłynęła. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie ona wpadła? — zapytał mąż Boży. A gdy wskazał mu miejsce, on przyciął kij, wrzucił go tam i sprawił, że siekiera wypłynęła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mąż Boży zapytał: Gdzie wpadło? I wskazał mu miejsce. A on uciął drewno, wrzucił tam i żelazo wypłynęło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy mąż Boży: Gdzież upadła? i ukazał mu miejsce. A on uciąwszy drewno, wrzucił tam, i sprawił, że wypłynęła ona siekiera.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mąż Boży: Gdzie upadło? A on mu miejsce ukazał. Uciął tedy drewno i wpuścił tam, i wyszło żelazo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz mąż Boży zapytał: Gdzie wpadła? On zaś wskazał mu miejsce. Wtedy odłupał kawał drewna, wrzucił tam i sprawił, że siekiera wypłynęła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł mąż Boży: Gdzie wpadła? A gdy on pokazał mu miejsce, uciął kij i rzucił go tam, i sprawił, że siekiera wypłynęła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mąż Boży zapytał: Gdzie wpadła? A gdy ten pokazał mu miejsce, odciął kawałek drewna, wrzucił go tam i sprawił, że siekiera wypłynęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał go człowiek Boży: „Gdzie wpadła?”. Pokazał mu to miejsce. On zaś odłupał kawałek drewna i rzucając go tam, spowodował wypłynięcie siekiery.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mąż Boży zapytał: - Gdzie wpadła? Wskazał mu miejsce. Uciął tedy [kawałek] drewna i rzucił tam. Żelazo wypłynęło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав божий чоловік: Де впало? І той показав йому місце. І він відломив деревину і вкинув туди, і залізо виплило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mąż Boży powiedział: Gdzie spadło? I kiedy mu wskazał miejsce, ściął kij, wrzucił go tam oraz sprawił, że owo żelazo wypłynęło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas mąż prawdziwego Boga rzekł: ”Gdzie wpadła?” Pokazał mu więc owo miejsce. Ten natychmiast uciął kawałek drewna i wrzuciwszy tam, sprawił, że ta żelazna część siekiery wypłynęła.

¹⁾ kij, ῥῥ (‘ets), lub: drag, drzewo, pod. w G, ξύλον.